

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/2025-2026/2027
(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/2026

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie wspomagane komputerowo (CAT)
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 4
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalnościowy (specjalność język niemiecki w biznesie), obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr hab. Krzysztof Nycz, prof UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Instytutu Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4				30					2

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie laboratorium: zal. z oceną.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotu <i>Technologia informacyjna</i> lub podobnego

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów z podstawowymi funkcjami narzędzi CAT.
C ₂	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich z wykorzystaniem narzędzi CAT.

3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna w zaawansowanym stopniu zasady przygotowywania, eksportowania i korekty projektów tłumaczeniowych z wykorzystaniem narzędzi CAT	K_Wo6
EK_02	Student ma wiedzę na temat roli tłumacza i uwarunkowań związanych z działalnością tłumaczeniową	K_Wo9
EK_03	Student potrafi przygotować projekt tłumaczeniowy, dobrać i zastosować odpowiednie funkcje oferowane przez narzędzia CAT, wyeksportować projekt oraz dokonać jego korekty.	K_Uo4
EK_04	Student rozumie ważność wykorzystania nowoczesnych technologii we współczesnej pracy tłumacza, ma równocześnie świadomość konieczności krytycznego podejścia do wytworów narzędzi opartych na AI.	K_Ko1 K_Ko2

3.3. Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

A. Problematyka laboratorium

Treści merytoryczne
1. Postawy teoretyczne: typologia narzędzi CAT, pamięć tłumaczeniowa, baza terminologiczna, rola narzędzi CAT w pracy tłumacza.
2. Program <i>memoQ</i> : instalacja i aktywacja programu, tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego, eksport przetłumaczonego dokumentu do pliku, usuwanie projektu tłumaczeniowego, czyszczenie pamięci tłumaczeniowej i bazy terminologicznej.
3. Baza terminologiczna: zapamiętywanie par terminów, edycja wpisu w TB.
4. Import i wykorzystanie zasobów zewnętrznych: przygotowanie i import zewnętrznej bazy terminologicznej, import pamięci tłumaczeniowej.
5. Wykorzystanie zasobów zewnętrznych: uruchomienie wtyczek terminologicznych, uruchomienie wtyczek pamięci tłumaczeniowej, konfiguracja <i>memoQ Web Search</i> .

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

6. Korpus tekstów paralelnych LiveDocs: parowanie tekstów.
7. Funkcje usprawniające tłumaczenie w memoQ: funkcja <i>Pre-Translate</i> , funkcja <i>Views</i> , funkcja <i>Quality Assurance</i> , Autokorekta, Lista elementów nieprzekładalnych, Lista Ignore

3.4. Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, metoda projektów, rozwiązywanie zadań

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, praktyczny test	lab.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, zaliczenie ustne	lab.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, praktyczny test	lab.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	lab.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z przedmiotu jest zaliczenie praktycznego testu sprawdzającego wiedzę i umiejętności z zakresu znajomości program oraz jego funkcji.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	18
SUMA GODZIN	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Organ, Michał (2021): *Narzędzia CAT: memoQ i SDL Trados Studio*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego

Literatura uzupełniająca:

Bogucki, Łukasz (2009): *Przekład wspomagany komputerowo*: PWN

Marczak, Mariusz (2021): „Przekład wspomagany komputerowo”. W: Piotrowska, Maria: *Perspektywy na przekład*. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. S.219-249.

www.trados.com

www.memoq.com

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej